

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nie bowiem odważę się coś mówić, czego nie sprawiłby Pomazaniec przeze mnie ku posłuszeństwu narodów, [zarówno] słowem [jak] i czynem,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem ośmielę się mówić o czymś czego nie sprawił Pomazaniec przeze mnie do posłuszeństwa poganom słowem i czynem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie odważę się bowiem czegokolwiek powiedzieć o tym, czego Chrystus nie dokonał przeze mnie* dla posłuszeństwa** pogan, czy to słowem, czy czynem, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie bowiem odważę się (o) czymś mówić, czego nie sprawił Pomazaniec przeze mnie ku posłuszeństwu pogan, słowem i czynem,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem ośmielę się mówić (o) czymś czego nie sprawił Pomazaniec przeze mnie do posłuszeństwa poganom słowem i czynem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I choć nie odważę się mówić o czym innym, mogę powiedzieć o tym, czego Chrystus dokonał przeze mnie, by doprowadzić pogan do posłuszeństwa, słowem albo czynem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie śmiałbym bowiem mówić tego, czego Chrystus nie uczyniłby przeze mnie w <i>przywodzeniu</i> pogan do posłuszeństwa przez słowo i uczynek;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie śmiałbym mówić tego, czego by nie sprawował Chrystus przez mię w przywodzeniu ku posłuszeństwu pogan, przez słowo i przez uczynek,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie śmiem nic mówić, czego Chrystus nie sprawuje przez mię ku posłuszeństwu Poganów słowem i uczynki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie odważę się jednak wspominać niczego poza tym, czego dokonał przeze mnie Chrystus w doprowadzeniu pogan do posłuszeństwa wierze słowem, czynem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie odważę się bowiem mówić o czymkolwiek, czego Chrystus nie dokonał przeze mnie, aby przywieść pogan do posłuszeństwa słowem i czynem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie odważę się bowiem mówić o niczym innym, jak tylko o tym, czego Chrystus dokonał przeze mnie – aby pogan doprowadzić do posłuszeństwa –

¹⁾ <x>520 1:5</x>; <x>520 16:26</x>

²⁾ <x>480 16:17</x>; <x>510 4:30</x>; <x>650 2:4</x>

			słowem i czynem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ośmielałam się mówić jedynie o tym, czego Chrystus dokonał przeze mnie w doprowadzaniu pogan do wiary słowem i czynem,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie ośmielę się bowiem wspominać o niczym, niż o tym, co dla osiągnięcia posłuszeństwa pogan Chrystus działał przeze mnie słowem i czynem,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mogę bowiem śmiało powiedzieć, że wszystko, czego dokonałem słowem lub czynem, aby skłonić pogan do posłuszeństwa, nie ja dokonałem lecz Chrystus, który działał przeze mnie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będę bowiem miał odwagi mówić o czymkolwiek, czego nie dokonał Chrystus przeze mnie - aby poganie stali się posłuszni Bogu - słowem i czynem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо не смію говорити про те, чого не вчинив Христос через мене в наверненні поган - словом і ділом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nie odważę się mówić o czymś, czego ku posłuszeństwu pogan dla Słowa nie sprawił Chrystus przez moje zwiastowanie oraz działanie
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo nie ośmielę się wspominać o niczym, jak tylko o tym, czego dokonał przeze mnie Mesjasz, aby poprzez moje słowa i czyny przywieść nie-Żydów do posłuszeństwa,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nie odważę się powiedzieć niczego poza tym, co Chrystus działał przeze mnie, aby narody były posłuszne, poprzez moje słowo i uczynek,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i nie ośmielę się mówić o czymkolwiek innym. Pragnę tylko opowiadać o tym, czego Bóg dokonał przeze mnie, prowadząc pogan do posłuszeństwa Mu. A działał On przez moje słowa i czyny